

○ 中井委員長 次に、田中康夫君。

(Chairman) Mr. Yasuo Tanaka. Please take the podium.

○田中(康)委員 与党統一会派の国民新党・新党日本の田中康夫でございます。

(Yasuo Tanaka) I'm Yasuo Tanaka, speaking on behalf of New Party Nippon and its parliamentary group partner People's New Party.

先ほど来の質疑を聞いておきますと、とりわけ東京電力の清水正孝さんのお話というのは、いささか抽象的で、隔靴搔痒という気がいたします。

What we've heard so far, especially what Mr. Masataka Shimizu from TEPCO, the Tokyo Electric Power Company, has told us, is a bit short on specifics and I find it frustrating.

精神論で、精いっぱい頑張ると言いますが、恐らく被災地の方々は、これ以上何を頑張れというのだと。むしろ私は、頑張るという、こぶしを上げるのではなく、踏ん張るとい、おなかに力を入れて一緒に行うという精神が必要であろうと思います。

It's thoughtless for anyone to tell quake-survivors to keep on fighting or do their best. It's like imposing a war-time do-or-die spirit on someone who's already fighting hard enough. Instead of telling people to raise their fists and fight out, we should have the spirit of sharing the burden with the people, pulling in our belly muscles to hang tough.

まず、官房長官の枝野幸男さんにお伺いいたします。

五月十二日の会見で、一般的に思われている損害額の範囲なら、いわゆる電気料金とか税金とか直接使われることなく、東電とステークホルダー、いわゆる株主と銀行の自助努力の範囲で賠償資金を出す、このように御発言されましたが、これでよろしゅうございますか。

First, I ask Chief Cabinet Secretary Yukio Edano a question.

Let me first confirm this. At a news conference on May 12th, you said if the amount of compensation to be paid by TEPCO is within the ordinary scope of assumption, electric fees or tax revenues won't be used to pay for the compensation. You said, TEPCO and its stakeholders, meaning shareholders and main banks, will pay for the damage on their own. Is it correct?

○枝野国務大臣 残念ながら被害の総額について、まだはっきりとした見通しが立てられている状況ではございません。

(Yukio Edano) Unfortunately, under these circumstances, we still cannot have clear prospects on the total amount of damage incurred by the nuclear accident.

しかしながら、その範囲が一定程度におさまるのであれば、今回内閣において決定しましたスキームの中で、今御指摘いただいたように、電気料金等に転嫁をせず、一定の年月をかけてそれに相当する部分の負担をステークホルダーの御協力含めて出すことができるというふうに考えております。

However, if the amount of compensation can be kept within a certain range, I believe, under the scheme laid out by the cabinet, no electricity charge increases will be necessary and the compensation will be paid over a period of time and a certain proportion of the burden will be shared by the stakeholders at their good will.

○田中（康）委員 被害総額というよりも、まず東京電力の資産というものをデューデリジェンス、資産再評価するという動きが一向に見えないというのがげんごございます。

(Yasuo Tanaka) You talk about the total amount of compensation, but I don't understand why there's no signs of due diligence performed on TEPCO assets.

あるいは、だからかもしれませんが、枝野さんが今の御発言をされた翌十三

日の金曜日、不吉な日でございますけれども、この日に資源エネルギー庁が開いた論説委員懇談会で、あなたの発言に対して細野哲弘長官は、はっきり言って今さらそんなことを官房長官が言うなら、何のために今回の賠償スキームをつくったのかという気分ですねと答えているわけです。出席した論説委員が証言いたしております。

That may explain why Mr. Tetsuhiro Hosono, who is the director-general of the Natural Resources and Energy Agency, made a controversial remark at an editorial writers' meeting the agency held on Friday, the 13th, the ominous day, one day after Mr. Edano first said what he's now just said. Mr. Hosono said he honestly doubted the significance of coming up with the compensations scheme, if the chief cabinet secretary ended up saying such a thing. One of the editors who were present at the meeting is a witness to this.

あなたは、枝野さんは、基本的に電気料金の値上げによらずに賠償資金を出す。すなわち、賠償負担を電力料金、税金に転嫁させない、東京電力の自助努力で最大限賄わせると。しかし、現実的に今示されているスキームというのはそれとは対極にあるということを資源エネルギー庁の長官みずからが論説委員懇談会で述べているわけでございます。つまり、我々は東京電力と株主と銀行の利益を守るために今回のスキームをつくったと述べているに等しいわけですね。

Mr. Edano, You apparently said the compensation fund can be secured without electricity rate hikes. That means revenues for compensation won't have to come from increases in electricity charges or taxes. That means the money will be paid by TEPCO through its self-help efforts. But the actual scheme now being presented by the government is totally different. It's at the opposite end of the spectrum. And the director-general of the Natural Resources and Energy Agency confirmed the discrepancy at the editorial writers' meeting. It's tantamount to saying the government scheme is designed to protect TEPCO's interests and those of its shareholders and banks. Am I correct?

実は、問題が起きて、その負担を国家や国民に回すならば、それは資本主義ではないという発言をされている方がいます。私は、非常にこれに全面的に同

意をいたします。これは、脱原発へと方針を再転換されたアンゲラ・メルケル首相のもとで原子力政策を再検討するドイツ政府の諮問委員会の委員を務める社会学者のウルリッヒ・ベックさんが、日本の不可解な対応に関して朝日新聞に述べた発言です。

There's more. Some say when a crisis occurs at a private firm and the responsibility shifts to the state or taxpayers, it's no longer capitalism. I agree entirely. The remark was made by German sociologist Ulrich Beck in an interview with Asahi Shinbun. Mr. Beck is a member of the German government's advisory committee reviewing the nuclear power policy under German Chancellor Angela Merkel. Ms. Merkel announced changes in Germany's energy strategy and accelerated departure from nuclear energy. Mr. Beck made the remark when asked to comment on Japan's incomprehensible response to the nuclear crisis.

すなわち、自由主義経済の私ども、資本主義国家にあるわけです。資本主義をよりよくする改善は必要であります。しかし、その日本の、東京電力という一企業をめぐって、強きを助け弱きをくじく、いわば国家社会主義的な無責任なその場しのぎの取り繕いへと逃げ込むのでは、これは、私ども日本は法治国家ではないと思います

You see, Japan is a capitalist state, because we have the free market economy. Capitalism, of course, needs to be improved. But if we choose to side with the strong and crush the weak in dealing with an enterprise, this time TEPCO, act irresponsibly by way of National Socialism and try putting a band-aid on the fundamental problem, Japan will no longer be a state under the rule of law.

枝野さんは、先ほどの、一般的に想定されている損害額の範囲内においては国民負担にならないとおっしゃいました。では、具体的にその想定されている損害額の金額の範囲というものをお示しいただけますか。

Mr. Edano, you said just a while ago, if the amount of damage is kept within a certain, scope of assumption, the burden won't be shifted to the public. Would you specify in concrete terms what you would call the amount of damage within a certain scope of assumption?

○枝野国務大臣 今具体的な数字を申し上げますと、逆にそれを超えたらどうなるのかという議論になります。私は、今いろいろなところで実際に被害が生じています。この被害が拡大をしないように、できるだけ小さくおさまるようにということについて、国の責任で最大限の努力をさらに進めてまいらなければいけないと思っておりますが、今いろいろなところで生じている損害等の範囲内であれば、御指摘をいただいたとおり、デューデリジェンス等をしっかりと進めていくことによって、電気料金や税金等に、少なくともそれに相当する金額を、企業そしてステークホルダーの努力によって出すことはできるというふうに考えております。

(Yukio Edano) If I were to give specific figures now, the question then would be what if the amount of compensation exceeds that assumption. Damage has been reported in various places. The government has the responsibility to continue making utmost efforts to prevent the damage from spreading further and to contain it to the minimum level. But as I said, if the damage is within the scope of so-far reported cases, I believe financial resources for compensation can come from TEPCO and its stakeholders, through their good efforts and in the process of due diligence.

○田中（康）委員 では、そのデューデリジェンスをいかなる工程で、いつどのようにだれが行うのかということが今回同時に示されなければ、国民は疑心暗鬼なのではないかと私は思うんですね、東京電力がどれだけ支払い能力があるのか、どれだけ債務を抱えているのか、どれだけキャッシュフローがあるのかと。

(Yasuo Tanaka) But unless the government clarifies when, how and who will perform the due diligence, people will harbor suspicions, wondering how much TEPCO will be able to pay and how much debts and cash flow it has.

これは、東京電力という会社は地域独占企業体でございますから、複数企業が競争する航空会社や電話会社あるいは自動車会社と違うわけで、今この瞬間も毎月何千億円もの現金収入が保証されているわけです。関東の方々がいかに節電をしても、あるいは電力が無計画停電になっても、北海道電力や関西電力から電気は買えないわけでございますから。

TEPCO is a community-based monopoly and different from airline or phone companies or automobile firms which have competitors. Monthly cash revenues of hundreds of billion of yen are guaranteed for the company. However hard people in the Kanto region try to save energy every day and however 'planless' rolling or controlled blackouts can be, the people cannot buy electricity from the Hokkaido Electric Power Company or the Kansai Electric Power Company.

すなわち、デューデリジェンス、資産調査というものを行う、そして東電の現在の資産保全というものも行わなければ、これは私は国民の理解は得られないと思っております。

I believe due diligence or a financial probe needs to be conducted to secure TEPCO's current assets. Otherwise, it's impossible to obtain public understanding.

日本航空のときも、当時、国土交通大臣であられた前原誠司さんが示されたスキームというものは、私は現在でも納得はいたしてはおりませんが、賢明な選択ではなかったと思っておりますが、いやしくもナショナルフラッグキャリアといって日本の国旗を掲げていた航空会社が、資産再評価によって上場廃止を行い、OBを含む方々の年金というものを切り下げ、そして多くの方々も退職されたわけです。東京電力はどうですか。同じとらの子の株を持っていらっしゃるというけれども、日本航空を持たれていた方々も信用して持っていたわけです。

Looking back, I still cannot support the scheme which dealt with the financially-strapped Japan Airlines. It was presented by Mr. Seiji Maehara who was the Land, Infrastructure and Transport Minister at the time. I still don't believe it was a good decision. JAL once took pride in bearing the national flag but was delisted from the Tokyo Stock Exchange through asset revaluation. The carrier lowered pension benefits for its retirees and many employees were forced to retire. What about TEPCO? Some argue employees' nest eggs are at stake, but what about those who owned JAL shares? They also trusted the air carrier.

私どもは、資本主義というのは冷徹な、冷酷なのではなくて冷徹なものでご

ございます。自己責任があります。では、この債務超過で、ある意味では東京電力は私は今や倒産している企業だと思います。これは私どもの会派の亀井静香も同様の見解でございます。ところが、一般社員のボーナスを半減するといいますがけれども、この平均で、ボーナスが半減されても一般社員の平均が四十万円ということは、これは被災地の方々はなかなか納得しないと思います。

Capitalism is not merciless but coldly objective. It's based on the principle of self-responsibility. TEPCO is insolvent and therefore it's virtually bankrupt. Our parliamentary partner Mr. Shizuka Kamei also shares the same view. TEPCO says bonuses for rank-and-file employees will be reduced by half. But I suspect if they still get paid an average 400 thousand yen as bonus, quake-survivors will find it difficult to accept that.

私は、やはりきちんと減資を行う、一〇〇%仮に減資を行えば、数兆円の規模に少なくともなります。あるいは、電力会社の社債というものは、電力事業法の三十七条で優先弁済が保障されておりますから、社債市場がこれで崩壊することはないわけでございます。同時に、現在、膨大なごめんなさいという謝罪CMを流しております。

I believe TEPCO should reduce its capital. If it's cut 100 percent, it will at least be worth several trillion yen. Or, the article 37 of the Electricity Business Law guarantees preferential payment for electric company bonds. That means the corporate bond market won't collapse as a result of this. There's more. TEPCO is also flooding the airwaves with apology ads.

それもめぐり回って経済効果だとおっしゃる人もいますが、恐らくこれも何百億円もかけているわけですね。私は、やはりこういう形を、すぐに今、いつどのようにデューデリジェンスをだれによって行っていくのかということを示さないといけないと思っております。

Some say those ads will in the end have economic effect, but the company is spending hundreds of millions of yen for the ads. It's urgent for the government to clarify when, how and by whom the due diligence process will be performed.

と申しますのは、今回の原子力発電所のメルトダウン、炉心溶融というもの

は、地震と津波の被害国であります日本が、放射能の拡散で世界に対する加害国日本となってしまったという、ゆゆしきことだと私は思っております。そして、これは範囲も濃度も蓄積も変幻自在な、まさにウイルスのような放射能という見えない敵との闘いは、まさに同じく全世界に拡散するテロとの闘い同様、終わりなきものだと思っております。

With the meltdown at the Fukushima nuclear power plant, Japan, the victim of the massive earthquake and tsunami, has become the victimizer of radiation proliferation worldwide. It's a matter of grave concern. With the viral nature of radiation whose extent of damage, concentration and accumulation is ever-changing, I'm afraid the fight to control the invisible enemy will never end, just like the fight against terrorism which spreads around the globe.

先ほどの、ドイツの社会学者でありますベックさんの発言を引用させていただきますが、通常の交通事故や爆発事故というのは、痛ましい犠牲者の方々を生んだとしても、被害は一定の場所、一定の時間、一定の社会グループに限定されます。しかし放射能汚染は異なるわけですし、あるいは社会的にも地理的にも時間的にも際限ない。これはまた陸上だけでなく海上にも及ぶわけですから、あえて申し上げれば、水俣病やイタイイタイ病をはるかに超える、日本国民と全世界の方々への加害者に私たち日本はなりかねないということです。

I earlier quoted a remark by Mr. Beck, a German sociologist. Ordinary traffic accidents or explosions often result in casualties, but the damage is usually restricted to certain locations, certain time frames and certain social groups. But radiation contamination is different. It may affect the rest of the world socially and geographically without limitations. It may not only affect onshore but offshore as well. Japan may end up being held responsible for causing damage which far-exceeds that of the Minamata mercury or itai-itai (ouch-ouch) diseases here in Japan and in the rest of the world.

そうなると、最大のいわゆる風評被害の発信者は、正確な情報を出さないものなのではないかという疑心暗鬼な状況に国民はなっていると私は思うんですね。今のところは大丈夫という大本營的な発言というものは、結果として国民を奈落の底に落としていくのではないかというふうに思っております。

People may harbor suspicions that the biggest dispatcher of false information is the one deliberately keeping accurate information from the public. The Imperial Army-like messages such as ‘So far, so good,’ I’m afraid, will in the end throw the nation to a bottomless pit.

一次情報を国民にそのままダイレクトに伝えると国民が混乱すると言うかもしれませんが、私は、むしろ混乱しているのは、専門家を自任している専門ばかりの方々が、ある意味では国民から非常に、あえて言えばやいばを突きつけられている、このままの状況を放置すると、まさに日本という社会が、それをどうにかしなければと、法治国家であるのりを越えたような、よい意味での超法規ではないような社会になりかねないと思っております。

Some may argue providing the public with immediate information uncontrolled will create confusion among the public, but I’d rather believe the confused are the nerds who fancy themselves as experts and have their necks against the edge of a sword. If the situation is left unaddressed, Japan may no longer be a country ruled by law but may become a society extralegal, but not in the good sense of the word.

今示すべき工程表というのは、ですから、私は、東電の救済でもなければ、ある意味では住民補償という目先の金額の話ではない、すなわち被災地の方々の工程表なのではないかと思っております。

A roadmap that needs to be presented now is neither for the relief of TEPCO nor for immediate compensation for area residents for that matter, but it should be presented for all quake-survivors who suffered damage.

私どものこの日本は、ある意味では、被曝をした土地というのは、放射能によって汚染されたのではなく、私は、いわば占領されたような領土ではなかろうかと思っております。その占領された領土をどのようにするのか。(パネルを示す)

Japan has been exposed to radiation. We say our land was contaminated by radiation. But I’d rather say it’s been occupied by radiation. The question is what should we do about it?

意職住というのは、まさに寒さをしのぎ、飢えをしのぎ、夜露をしのぐという衣食住ではなく、職業と住まいを得て初めて私どもは意欲がわくわけでございます。これは阪神・淡路大震災のときにも大変に感じました。

People need food, clothing and shelters to protect them from the cold and hunger. But what they need most is desire to live. People can have the desire to live only when their workplace and accommodations are secured. I volunteered to help in the wake of the great Hanshin-Awaji Earthquake. I felt that firsthand.

ですから、ある意味では、菅さんにお尋ねしたいんですが、例えば何十キロ範囲の方々は強制的に疎開をしていただく。しかし、その間、意職住を得られるために、職業ときちんと住まいを提供する。そして、正確に計測をして、きちんと定めた基準値を下回ったならば、その場所にもう一度戻っていただく。私どもの広島や長崎も、今、平和都市国家であります。こうした具体的な補償の金額ではない工程表を示す必要があると思いますが、菅さんの御決意のほどをお聞かせください。

I challenge Mr. Kan to fulfill the need of the people in the hard-hit regions. For instance, how about requiring people living in a tens of kilometer radius from the crippled nuclear power plant to evacuate their homes, while providing them with decent jobs and accommodations so they can have the desire to live and work. How about measuring accurately the radiation levels and when the level becomes lower than the set safety standards, we can encourage survivors return to their homes. Both Hiroshima and Nagasaki now are peaceful city states. I strongly feel the need to present a roadmap for the survivors, other than just offering the specific amount of compensation payments. Mr. Kan, let me hear your determination.

○菅内閣総理大臣 四月の十七日に東電から一つの工程表が示されまして、あす、五月の十七日にこの改訂版が出されることになっております。

(Naoto Kan) On April 17th, TEPCO presented a road map and tomorrow, on May 17th, its revised version will be presented.

それと同時に、政府としても、これから、避難されている皆さんなどについ

て、どういう段階ではどのようなことが提案できるかといったことを含めて、政府としての工程表も同時にお出しをしたいということで、今準備を進めております。そういう中に今御指摘の問題も相当程度含まれると思っております、そうした形で、今後の生活再建の展望をできるだけ持っていただきやすくできるよう、政府としても、できるだけの情報を公開すると同時に、そうした見通しも含めて提示をしていきたい、こう考えております。

At the same time, the government is also making preparations for presenting a roadmap of its own detailing what and when the state can do to help people living in shelters. I believe the roadmap will include most of your suggestions. The roadmap is designed to make it easier for survivors to have prospects of rebuilding their lives in the future. The government plans to disclose as much information as possible and present such prospects as well.

○田中（康）委員 義援金と呼ばれるものは、一説には千六百億円、二千億円近く集まっているとも言われております。前回、四月二十九日の予算委員会でも申し上げましたが、何カ月か後の三十万ではなく、今の十万でございます。これは、きのうの読売新聞で自由民主党の小野寺五典さんも同様のことを述べております。

(Yasuo Tanaka) People have sent in billions of so-called monetary donations. Some say the amount exceeds 160 billion yen while others say it's nearing 200 billion yen. I told you this at a budget committee on April 29th and I repeat it again. What people need is 100 thousand yen now, rather 300 thousand yen a few months later. Mr. Itsunori Onodera of the Liberal Democratic Party also mentioned that in a Yomiuri Shinbun article.

私は、ですから、前回もベーシックインカムということをおし上げました。やはり世帯単位ですと、二人家族と五人家族では全然イニシャルなお金が違うわけでございます、必要なお金が。私は、被曝の土地だけでなく、被災地全体の方に、例えば半年間、毎月十万円ずつきちんとベーシックインカムを渡していく、そのことによって、避難所から自立的に出て、そして職を得て住まいを得ていただけるということにつながる、このように思っております。

That's why I've been calling for the introduction of Basic Income. I did that the last time as well. Payment should be made per person, not per household.

The amount of money each family needs is different, depending on whether it's a family of two or a family of five. I believe the state should provide 100 thousand yen in basic income every month, for instance, for over 6 months time not just to people living in areas exposed to radiation but to everyone living in the hard-hit regions. I believe Basic Income will help survivors voluntarily move out of shelters, find jobs and places to live.

先週の十三日の金曜日に公表された「東京電力福島原子力発電所事故に係る原子力損害の賠償に関する政府の支援の枠組みについて」という大変長い文言のものです。これは閣議決定ではないわけですね。すなわち、原子力発電所事故経済被害対応チーム関係閣僚会合決定であるということは、この内容というものは、閣議決定ではございませんから、まさに全面的に修正変更可能であるということだ、このように私は認識しておりますが、それによろしゅうございますか。

Last Friday, on April 13th, a TEPCO compensation support plan with a very long title was released. It's called, 'Framework for the government to help the Tokyo Electric Power Company pay compensation for the damage caused by the Fukushima nuclear power plant, operated by the company.' But I understand the measure hasn't yet received a cabinet approval. It's a decision made at a meeting of related ministers in charge of dealing with economic damage caused by the nuclear accident. That means, all the contents are revisable. That's my understanding. Am I correct?

○海江田国務大臣 私は経産大臣でございますが、経済被害の特命も総理からいただいておりますので、その立場からお話をさせていただきます。

(Banri Kaieda) I'm the minister of economy, trade and industry. But I'm also assigned by the prime minister to deal with the economic damage caused by the disaster, so let me respond to Mr. Tanaka in that capacity.

確かに、田中委員御指摘のとおり、先日決定いたしましたのは関係閣僚会議の中での決定でございます。これから、当然のことではありますが、法案にしなければならぬところがございます。その法案に先立って閣議決定が行われるものと思料しております。

As Mr. Tanaka pointed out, the decision was made at a related ministerial meeting. So naturally, the framework needs to be put together into a bill which needs cabinet approval before being presented at the diet.

○田中（康）委員　きのう発表された共同通信の調査では、電力料金値上げ反対が六六・五％、賛成は二九・八％であります。あるいは、原子力発電所を削減すべきという方が五三％、今のままでこれ以上新設すべきでないという方が三八・五％ですから、すなわち九一・五％の方が、原子力発電所はいずれ廃炉にもなってまいりますから、これをエネルギーシフトすべきだとおっしゃっているわけです。毎日新聞の調査でも、ほとんど同様でございます。

(Yasuo Tanaka) According to a Kyodo News survey announced yesterday, 66.5 percent of those polled are against an electricity price hike. Only 29.8 percent support it. 53 percent of the respondents believe the nuclear power plants should be downsized. 38.5 % believe no more nuclear power plants should be built other than the existing plants. That means 91.5 percent of those polled believe Japan should make an energy shift from nuclear power, because nuclear power plants will be decommissioned anyway in the future. Similar survey results are out from Mainichi Shinbun.

そのためにも、今回の問題というのは、恐らくこの後、塩崎恭久さんも御提言になられるかと思えますけれども、きちんと調査権のある議会においてデューデリジェンス、及びそうした第三者機関を設けて、この問題というものをきちんと調査するだけでなく具体的に提言をしていく形が私はとても必要であると思っております。

Mr. Yasuhisa Siozaki will probably later make a similar proposal, but I strongly feel the need for the diet which has investigative authority to perform due diligence and to set up an independent commission not only to investigate but to make concrete proposals.

同時に、先ほど何か、私は東京電力の批判をしたわけではございません。皆様、資本主義というものも生き物でございます。石炭の会社も産業転換をしてきました。化学製品の帝人や旭化成や東レも、さまざまな事業本部をつくって、よい意味でコンシューマーオリエンテッドで変わっていったわけでございます。

I should note that I'm not criticizing TEPCO. You see, Capitalism is a living creature. Coal companies also underwent industrial transformation. Teijin, Asahi Kasei, Tore and other chemical corporations also created various businesses and transformed themselves, with a spirit of the consumer-oriented in a good sense of the word.

御存じの、旧日本合成ゴムという会社がございます。J S Rという会社です。一九五七年ですから、私が生まれた翌年の昭和三十二年に設立された、国が株式の四〇%を持っていた国策会社です。しかし、この会社は現在、皆さんも御存じのように、合成ゴムから多くの半導体あるいはファインケミカルという形で、今はJ S Rという会社へと変わっていております。

Now-defunct Nippon Gohsei is a household name and is now called JSR, Japan Synthetic Rubber. The company was established in 1957, one year after I was born. It was 40 percent owned by the state and was a company of national policy concern. But the company, as you know, now produces from synthetic rubber to semiconductors and even fine chemicals. It's transformed itself.

あるいは、例えば、先ほど引用した毎日新聞や皆様がお読みの文芸春秋も、経営危機に陥ったときに新社というものを設けました。旧国鉄も、清算事業団を設けてJ Rにして行ったわけです。

Or, another examples may be Mainichi Shinbun, which I quoted earlier, and Bungei Shunju magazine, which you probably read. They also established a new company when they fell into their financial crisis. Former JNR, Japan National Railways, also established a settlement corporation and later became JR.

なぜ、東京電力というその箱の枠組みだけを維持しようとするのか。しかし、その中で日本の国家が衰退したり、国民が奈落の底に落とされるのでは、これは私は大きな間違いだと思います。先ほど申し上げたようなデューデリジェンスのもとでスキームをつくり、そして新旧の会社に分けるといような形において行うということが、私はとても大事なことはないかと思っております。

Why is the government trying to maintain only the framework of the Tokyo Electric Power Company? If the effort led to the collapse of Japan or if the nation got dragged into the pits because of the wrong effort, it would be a big mistake made by the government. As I said earlier, a scheme needs to be laid out based on due diligence I just explained a while ago. The issue should be dealt with, for the new and old TEPCOs separately. I do believe it's very important.

今、こちらに「新しい方程式」の創出」と書きました。今までの二十世紀はいわば、大変生意気を言いますが、科学を信じて技術を疑わぬ社会であったと思います。しかし、私たちは、二十一世紀に入ったという節目だけでなく、科学を用いて技術を超えるということが必要です。

Here, I wrote 'Create a new Equation.' I may sound a bit cheeky, but I believe 'our society had faith in science and never doubted technology.' But we are in the 21st century and we need to go beyond technologies by utilizing science.

暗黙知という言葉がございます。恐らく今まで確率論で、原子力発電所は安全であると言っていた。しかし、起きた場合に、これは収束不可能なものだということです。テロと同じであって、テロリストと同じで、戦争と違う。まさにウイルスだということです。バクテリアではないということです。

It's what we call 'implicit, or tacit knowledge.' By theory of probability, people may have been saying nuclear power generation is safe. But when something goes wrong, it can get uncontrollable. It's similar to terrorism or terrorists and is different from war. It's a virus and not bacteria.

暗黙知というのは、皆様御存じだと思いますけれども、科学者でありそして哲學家でもあったマイケル・ポランニーという者が、数字やあるいは確率では示せないけれども、五感を持った、脳を持った人間が、これを危ないとか、これはやろうと思うということです。私は、先ほどの世論調査の数字というものも、ある意味ではそうしたものではなかろうかと思えます。

As you probably know, 'implicit, or tacit knowledge' was central to Michael Polanyi's thinking that the belief creative acts are charged with strong personal

feelings and commitments... informed guesses, hunches and imaginings of human with brain that cannot be calculated in numbers or probability. I also believe the outcome of the polls I referred to earlier reflects that.

そして、先ほどのドイツのウルリッヒさんの話によると、今後、他国が原子力にこだわるなら、むしろそれは、ドイツが新しい代替エネルギー市場で支配権を確立するチャンスなんだというふうに述べております。

According to German sociologist Ulrich Beck, whom I referred to earlier, if other countries adhere to nuclear power, it's rather a good opportunity for Germany to establish its supremacy in the new alternative energy market.

ですから、先日、四月二十日に日本経済新聞が示しましたが、ドイツは、二〇五〇年までに八〇%を再生エネルギーにかえていこうと。イギリスも、二〇二〇年までに、あと十年で七千基の風車を設けて、三分の一をこれで賄おうと。あのフランスという原子力大国とて、二〇二〇年までには二三%を再生可能エネルギーにかえていくという指針を示しているわけでございます。

On April 20th, the Nikkei Shinbun wrote, Germany plans to shift 40 percent of its electricity to renewable energies by 2050. Britain also plans to build 7 thousand windmills to cover one third of its electricity with wind power generation. Even France which is a leading nuclear power has set forth guidelines to generate 23 percent of its electricity from renewable energies by 2020.

私は、やはりこのような形が、今度のブルターニュのドービルで行われるサミットにおいても、菅さんがきちんと示す必要があるのではないかと。でないと、浜岡原発も二年後に防潮堤ができたなら再開するという事では、逆にこれは現状維持、現状追認のステータスクオであります。菅さんが、今度のサミットにおいて、原子力で世界の加害国となった日本がどのようなエネルギー方針をとるのか、この御所見をお聞かせください。

I believe Mr. Kan should clearly lay out plans for the future at the G8 Deauville summit in France. Otherwise, if the government plans to allow the reopen the Hamamatsu nuclear power plant when storm surge barriers are completed in two years time, Japan's policy will rather be to maintain the

status-quo or to confirm the status-quo. I'd like to hear from Mr. Kan what future energy policy Japan will pursue, now that the country has become the victimizer with nuclear power.

○中井委員長 時間がありません。これにて田中君の質疑は終了いたしました。

(Chairman) Time is up. Thank you, Mr. Tanaka.

That concludes Mr. Tanaka's questioning.